

azkoittixen  
**bai** euskarari!



# Sarrera

Azkoitxen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera arropa eta oinetako dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktiko (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- Lanerako testu motzak euskaratu ala zuzentzea.
- Euskara ikasteagatik denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- Kanpoko errotulua euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- Kartazal, bisita txartel, polisa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera... euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, beti ere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- Web gunea euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek programa informatikoak euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza, beti ere 600 euroko mugarekin. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

# Introducción

El proyecto Azkoitxen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las tiendas de ropa y zapaterías, el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 €.
- Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver... ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Cuantía máxima 600 euros. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

# aurkibidea

## sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	5
IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL.....	17
ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS.....	17
BISITA TXARTELAK, ERROTULUAK, IRAGARKIAK.../ TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS .....	18
BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES.....	19
OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS HABITUALES.....	20
DENDETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA .....	23
DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKERA A TU ALCANCE.....	26
HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA.....	27
CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA/ CONTENIDO Y USO DEL CD.....	28

# HIZTEGIA DICCIONARIO

## Palabras habituales en tiendas de ropa

Anorak  
Albornoz  
Abrigo  
Americana / Chaqueta  
Bañador  
Bata  
Bermudas  
Bikini  
Blazer  
Blusa  
Bolsillo  
Bóxer  
Braga  
Buzo / Mono  
Calcetín  
Calzoncillos  
Camisa  
Camiseta  
Cárdigan  
Capa  
Cazadora  
Chaleco  
Chándal  
Chaqueta de montaña  
Chubasquero  
Faja

## Arropa dendetara ohiko hitzak

Anoraka  
Bainutxabusina  
Berokia  
Jaka  
Bainujantzia  
Amantala  
Bermuda-prakak (galtzak)  
Bikini  
Blazerra  
Blusa  
Sakela  
Boxerra  
Kuleroa  
Buzoa  
Galtzerdia / Galtzerdi motza  
Galtzoinak / Galtzontzilloak  
Alkondara  
Elastikoa / Kamiseta / Nikia  
Cardigana / Puntuzko jaka  
Kapa / Soingainekoa  
Kazadora  
Barneko motza  
Txandala  
Mendiko xamarra  
Euritakoa  
Paxa

Falda  
Falda de tubo  
Falda pantalón  
Gabardina  
Impermeable  
Jersey / Suéter  
Lencería  
Leotardo  
Mallas  
Minifalda  
Pantalón  
Pantalón bombacho  
Pantalón corto  
Pantalón de campana  
Pantalón de pata de elefante  
Pantalón pesquero  
Pantalón pirata  
Pantalón pitillo  
Pantalón vaquero / Tejano / Jeans  
Panty  
Parka  
Peto  
Pijama  
Plumífero  
Polo  
Sudadera  
Sujetador  
Tanga  
Top

Gona  
Tutu gona  
Prakagona / Galtzagona  
Gabardina  
Zira  
Jertsea  
Arropa zuria / Barruko arropa  
Leotardo  
Praka (galtza) elastikoak  
Minigona  
Prakak  
Golf-prakak (galtzak)  
Prakamotzak  
Kanpai-formako prakak (galtzak)  
Praka (galtza) elefante-hankaduna  
Arrantza-prakak (galtzak)  
Pirata-prakak  
Praka zangoestuak  
Bakeroak  
Pantia  
Parka  
Praka (galtza) petodunak  
Pijama  
Lumazkoa  
Polo  
Kirol jertsea / lzerditakoa  
Bularretakoa  
Tanga  
Topa

Traje  
Traje de chaqueta  
Traje sastre  
Tres cuartos  
Vestido  
Vestido de cocktail  
Vestido de noche

### Descripción

A rayas  
Bordado  
De cuadros  
Estampado  
Liso  
Plisado  
Reversible  
Ropa de deporte  
Ropa de trabajo  
Ropa interior  
Ropa sport  
Sin mangas

### Componentes

Botón  
Botón de presión  
Capucha  
Codera  
Cordón de ajuste  
Cremallera

Janzkia  
Emakume-janzkia  
Jostun-janzkia  
Hiru laurdeneko berokia  
Soinekoa  
Cocktel soinekoa  
Gaueko soinekoa

### Itxura

Marraduna  
Bordatua  
Koadroduna  
Inprimatua  
Lisoa / Leuna  
Izurtua  
Bi aldeetatik erabiltzekoa  
Kirolerako arropa  
Lanerako arropa  
Arropa zuria / Barruko jantziak  
Sporteko arropa  
Mahuka gabea

### Jantzien osagaiak

Botoia  
Presio botoia  
Kaputxa / Txanoa  
Ukondo-babesa / Ukandokoa  
Doitze-lokarria  
Kremailera

Cuello  
Cuello alto  
Cuello bebé / claudine  
Cuello camisero  
Cuello cerrado / redondo  
Cuello cisne / alto / vuelto  
Cuello chimenea  
Cuello de pajarita  
Cuello de polo  
Cuello en pico  
Cuello mao / mandarin  
Cuello sastre  
Chorrera  
Dobladillo  
Encaje  
Escote  
Escote barco  
Escote palabra de honor  
Hombreira  
Manga abullonada / jamón  
Manga corta  
Manga farol  
Manga fruncida en boca y corona  
Manga japonesa  
Manga kimono  
Manga larga  
Manga murciélago  
Manga pagoda  
Manga raglán / ranglán

Lepoa  
Lepo luzea  
Claudine lepoa  
Alkondara-lepoa  
Lepo biribila  
Lepo luzea  
Tximinia-lepoa  
Lepo hegalduna  
Polo-lepoa  
Lepo puntaduna / V-formako lepoa  
Mao lepoa  
Jostun-lepoa  
Paparreko parpaila  
Azpildura / Barrena  
Enkajea / Parpaila  
Eskotea / Anokia  
Itsasontzi-formako anokia  
Uhalik-gabeko anokia  
Besaburuko betegarria  
Mahuka harroa  
Mahuka motza  
Mahuka harro motza  
Mahuka harro motza  
Japoniar mahuka  
Kimono mahuka  
Mahuka luzea  
Saguzar-mahuka  
Pagoda-mahuka  
Raglan / ranglan mahuka

Manga sastre  
Manga tres cuartos  
Ojal  
Penera  
Pinza  
Puntilla  
Puño  
Sisa  
Velcro  
Volante

### **Materiales**

Algodón  
Angora  
Ante / Piel de ante  
Cuero / Piel  
Encaje  
Fibra natural  
Fibra sintética  
Forro polar  
Lana  
Lino  
Lycra  
Milrayas  
Nailon / Nilón  
Pana  
Poliamida  
Poliéster  
Punto

Jostun-mahuka  
Hiru laurdeneko mahuka  
Botoi-zuloa  
Galtza-zangoa  
Izurra / Alotza  
Parpaila  
Eskumuturra  
Hozka  
Belcroa  
Bolantea / Parpaila

### **Lehengaiak**

Kotoia  
Angora  
Dama  
Narua / Larrua  
Enkaje / Parpaila  
Zuntz naturala  
Zuntz sintetikoa  
Jantzi polarra  
Artilea  
Lihoa  
Lycra  
Milamarra  
Nylona  
Belus ildokatua  
Poliamida  
Poliesterra  
Puntuzko ehuna

Rayón \_\_\_\_\_  
 Seda \_\_\_\_\_  
 Tejido de punto \_\_\_\_\_  
 Tejido tejano / baquero \_\_\_\_\_  
 Tela \_\_\_\_\_  
 Viscosa \_\_\_\_\_

### Complementos

Anillo \_\_\_\_\_  
 Babero \_\_\_\_\_  
 Bandolera \_\_\_\_\_  
 Boina \_\_\_\_\_  
 Bolso \_\_\_\_\_  
 Bufanda \_\_\_\_\_  
 Buff \_\_\_\_\_  
 Calcetín \_\_\_\_\_  
 Calentador \_\_\_\_\_  
 Cinturón \_\_\_\_\_  
 Collar \_\_\_\_\_  
 Corbata \_\_\_\_\_  
 Chal \_\_\_\_\_  
 Delantal \_\_\_\_\_  
 Fular \_\_\_\_\_  
 Gafas \_\_\_\_\_  
 Gafas de sol \_\_\_\_\_  
 Gorra / Gorro \_\_\_\_\_  
 Guante \_\_\_\_\_  
 Leotardo \_\_\_\_\_  
 Media \_\_\_\_\_

Rayona \_\_\_\_\_  
 Zeta \_\_\_\_\_  
 Puntuzko ehuna \_\_\_\_\_  
 Ohial bakeroa \_\_\_\_\_  
 Ohiala \_\_\_\_\_  
 Biskosa \_\_\_\_\_

### Osagarriak

Eraztuna \_\_\_\_\_  
 Lerdezapia / Kokospekoa \_\_\_\_\_  
 Soinean gurutzatzeko poltsa \_\_\_\_\_  
 Txapela / Kapela \_\_\_\_\_  
 Poltsa \_\_\_\_\_  
 Bufanda \_\_\_\_\_  
 Buffa \_\_\_\_\_  
 Galtzerdia \_\_\_\_\_  
 Zango-berogarria \_\_\_\_\_  
 Gerrikoa \_\_\_\_\_  
 Lepokoa \_\_\_\_\_  
 Gorbata \_\_\_\_\_  
 Xala \_\_\_\_\_  
 Aurreko mantala \_\_\_\_\_  
 Fular / Lepo-zapia \_\_\_\_\_  
 Betaurrekoak \_\_\_\_\_  
 Eguzki-betaurrekoak \_\_\_\_\_  
 Txanoa \_\_\_\_\_  
 Eskularrua \_\_\_\_\_  
 Leotardo \_\_\_\_\_  
 Galtzerdia \_\_\_\_\_

Mochila \_\_\_\_\_  
 Pajarita \_\_\_\_\_  
 Pamela \_\_\_\_\_  
 Pañuelo de bolsilo \_\_\_\_\_  
 Pañuelo de cuello \_\_\_\_\_  
 Pañuelo para la cabeza \_\_\_\_\_  
 Paraguas \_\_\_\_\_  
 Pareo \_\_\_\_\_  
 Pendiente \_\_\_\_\_  
 Pulsera \_\_\_\_\_  
 Sombrero \_\_\_\_\_

### Ropa interior

Braga \_\_\_\_\_  
 Calcetín \_\_\_\_\_  
 Calcetines de algodón \_\_\_\_\_  
 Calcetines de lycra \_\_\_\_\_  
 Calcetín de montaña \_\_\_\_\_  
 Calzoncillo \_\_\_\_\_  
 Camiseta interior \_\_\_\_\_  
 Camiseta de tirantes \_\_\_\_\_  
 Camiseta termica \_\_\_\_\_  
 Camisón \_\_\_\_\_  
 Combinación \_\_\_\_\_  
 Corsé \_\_\_\_\_  
 Faja \_\_\_\_\_  
 Liguero \_\_\_\_\_  
 Panty \_\_\_\_\_  
 Pijama \_\_\_\_\_

Motxila / Bizkar-zorroa \_\_\_\_\_  
 Tximeleta-begizta \_\_\_\_\_  
 Emakume-kapela hegalduna \_\_\_\_\_  
 Mukizapia \_\_\_\_\_  
 Lepoko zapia \_\_\_\_\_  
 Buruko zapia \_\_\_\_\_  
 Aterkia \_\_\_\_\_  
 Pareoa \_\_\_\_\_  
 Belarritakoa \_\_\_\_\_  
 Pultsera / Eskumuturrekoa \_\_\_\_\_  
 Kapela / Txapela \_\_\_\_\_

### Barruko arropa

Kuleroa \_\_\_\_\_  
 Galtzerdia / Galtzerdi motza \_\_\_\_\_  
 Kotoizko galtzerdiak \_\_\_\_\_  
 Likrazko galtzerdiak \_\_\_\_\_  
 Mendiko galtzerdiak \_\_\_\_\_  
 Galtzontzilloa / Galtzoina \_\_\_\_\_  
 Barruko elastikoa \_\_\_\_\_  
 Kamiseta tiranteduna \_\_\_\_\_  
 Kamiseta termikoa \_\_\_\_\_  
 Kamisoia \_\_\_\_\_  
 Azpiko gona \_\_\_\_\_  
 Gerruntzea / Kortsea \_\_\_\_\_  
 Faxe \_\_\_\_\_  
 Ligeta \_\_\_\_\_  
 Pantya \_\_\_\_\_  
 Pijama \_\_\_\_\_

Pinky \_\_\_\_\_  
Slip \_\_\_\_\_  
Slip termico \_\_\_\_\_  
Sujetador \_\_\_\_\_  
Sujetador con aros \_\_\_\_\_  
Sujetador sin aros \_\_\_\_\_  
Sujetador reductor \_\_\_\_\_  
Sujetador con relleno \_\_\_\_\_  
Tanga \_\_\_\_\_

### Palabras habituales en zapaterías

Abarca / Albarca \_\_\_\_\_  
Abarketa \_\_\_\_\_  
Babucha \_\_\_\_\_  
Balmoral \_\_\_\_\_  
Bota \_\_\_\_\_  
Bota de baloncesto \_\_\_\_\_  
Bota de esquí \_\_\_\_\_  
Bota de fútbol \_\_\_\_\_  
Bota de goma \_\_\_\_\_  
Bota de montaña \_\_\_\_\_  
Bota de pesca \_\_\_\_\_  
Bota de plataforma \_\_\_\_\_  
Bota de trabajo \_\_\_\_\_  
Bota hasta la pantorrilla \_\_\_\_\_  
Bota media caña \_\_\_\_\_  
Bota militar \_\_\_\_\_

Pinky \_\_\_\_\_  
Slipa \_\_\_\_\_  
Slip termikoa \_\_\_\_\_  
Bularretakoa \_\_\_\_\_  
Bularretako uztaiduna \_\_\_\_\_  
Bularretako uztaigabea \_\_\_\_\_  
Bularretako murriztailea \_\_\_\_\_  
Betegarridun bularretakoa \_\_\_\_\_  
Tanga \_\_\_\_\_

### Zapata dendetako ohiko hitzak

Abarka \_\_\_\_\_  
Espartina \_\_\_\_\_  
Babutxa \_\_\_\_\_  
Balmoral oinetakoak \_\_\_\_\_  
Bota \_\_\_\_\_  
Saskibaloi-bota \_\_\_\_\_  
Eski-bota \_\_\_\_\_  
Futboleko bota \_\_\_\_\_  
Gomazko / Kautxuzko bota \_\_\_\_\_  
Mendiko botak \_\_\_\_\_  
Arrantzale-bota \_\_\_\_\_  
Bota plataformaduna \_\_\_\_\_  
Laneko bota \_\_\_\_\_  
Belaunerainoko bota \_\_\_\_\_  
Zango-erdiko bota \_\_\_\_\_  
Bota militarra \_\_\_\_\_

Bota vaquero / Bota campera \_\_\_\_\_  
Botín / Bota baja \_\_\_\_\_  
Calzado de ciclismo \_\_\_\_\_  
Calzado de escalada \_\_\_\_\_  
Calzado de trekking \_\_\_\_\_  
Calzado plataforma \_\_\_\_\_  
Náuticos \_\_\_\_\_  
Chancla \_\_\_\_\_  
Derby \_\_\_\_\_  
Mercedes \_\_\_\_\_  
Mocasín / Zapato americano \_\_\_\_\_  
Oxford \_\_\_\_\_  
Pisamierdas \_\_\_\_\_  
Playera / Zapatilla de deporte \_\_\_\_\_  
Sandalia \_\_\_\_\_  
Sandalia cerrada \_\_\_\_\_  
Sandalia de río \_\_\_\_\_  
Sandalia descubierta \_\_\_\_\_  
Sandalia tipo esclava \_\_\_\_\_  
Zapatilla abierta / Pantufla abierta \_\_\_\_\_  
Zapatilla de tenis \_\_\_\_\_  
Zapatilla / Pantufla \_\_\_\_\_  
Zapato abotinado \_\_\_\_\_  
Zapato bebé \_\_\_\_\_  
Zapato caballero sport \_\_\_\_\_  
Zapato calado / Zapato de rejilla \_\_\_\_\_  
Zapato de caballero \_\_\_\_\_  
Zapato de cordón \_\_\_\_\_  
Zapato de lona y goma \_\_\_\_\_

Unai-bota \_\_\_\_\_  
Bota motza \_\_\_\_\_  
Txirindulari-oinetakoa \_\_\_\_\_  
Eskalatzeko oinetakoa \_\_\_\_\_  
Trekking-oinetakoa \_\_\_\_\_  
Plataformadun oinetakoa \_\_\_\_\_  
Nautikoak / Ontzi-oinetakoa \_\_\_\_\_  
Txankletak \_\_\_\_\_  
Derbia \_\_\_\_\_  
Oinetako botoiduna \_\_\_\_\_  
Mokasina \_\_\_\_\_  
Oxford oinetakoa \_\_\_\_\_  
Pisamierdasak \_\_\_\_\_  
Kirol-oinetakoa \_\_\_\_\_  
Sandalia \_\_\_\_\_  
Sandalia itxia \_\_\_\_\_  
Uretako sandalia \_\_\_\_\_  
Sandalia irekia \_\_\_\_\_  
Behatz-sandalia \_\_\_\_\_  
Txapin irekia \_\_\_\_\_  
Tenis-oinetakoa \_\_\_\_\_  
Txapina \_\_\_\_\_  
Zango-erdiko bota \_\_\_\_\_  
Haurtxo-oinetakoa \_\_\_\_\_  
Sporteko gizonezko-oinetakoa \_\_\_\_\_  
Zapata sareduna \_\_\_\_\_  
Gizonezko oinetakoak \_\_\_\_\_  
Zapata lokariduna \_\_\_\_\_  
Lonazko oinetakoak \_\_\_\_\_

Zapato de salón

Zapato de señora

Zapato de tacón alto

Zapato niño

Zapato plano / Bailarinas

Zapato señora sport

Zueco

### Materiales

Dama

Cabritilla

Cautxo

Charol

Corcho

Cuero

Curtido al cromo

Curtido vegetal

Imitacion

Piel de cerdo

Piel de cocodrilo

Piel de oveja

Piel de serpiente

Piel de vaca

Piel sintética

Poliéster

Tela / Textil

### Componentes

Cámara de aire

Areto-zapata

Emakume-oinetakoak

Takoi altudun zapata

Haur-oinetakoa

Zapata laua / Bailarinak

Sporteko emakume-oinetakoa

Eskalapoia

### Lehengaiak

Antea

Antxume-larrua

Goma

Larru bernizatua

Artelazkia

Larrua

Kromoz ontzea / zurratzea

Landarez ontzea / zurratzea

Imitazioa

Zerri-larrua

Krokodilo-larrua

Ardi-larrua

Suge-larrua

Behi-larrua

Larru sintetikoa

Poliéstera

Ehuna

### Zapatzen zatiak

Aire-ganbera

Cambrillón

Caña

Carrillera

Cerco / Cerquillo / Vira

Contrafuerte

Cuña corrida / Tacón cuña

Empeine

Enfranque

Entresuela

Flor / Lado flor

Forro

Frente / Delantera

Gancho

Horma

Lengüeta

Media suela

Ojete

Pala / Empella

Planta / Piso / Suela

Plantilla / Palmilla

Punta abierta

Punta cerrada

Puntera

Serraje

Solaje / Montaje de pisos

Suela antideslizante

Suela exterior

Tacón

Talón abierto

Kanbrilloia

Zangoa

Zulo-mihia

Bira-uhala

Takoi-zurrungarria

Takoi konpentsatua

Oinetako-bular

Oinetako-uztaia

Zoru-artekoa

Larru-gaina

Forrua

Oinetako-aurea

Lokarri-kakoa

Orko

Mihia

Zoru-erdia

Lokarri-zuloa

Oinetako-gaina

Zorua

Barne-zorua

Aurrealde irekia

Aurrealde itxia

Puntako

Larru-barrena

Oinetako-azpia

Zoru irristagaitza

Kanpo-zorua

Takoia

Orpo irekia



Talón cerrado

Taloneta / Talonera

Tapa

Tira / Correa

Tobillera / Contorno del tobillo

Trasera

Orpo itxia

Takoiaren barne-zorua

Takoiaren kanpo-zorua

Uhala

Orkatila ingurua

Oinetako-laurdena

## Izen komertziala (errotuloa) Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

**Oharra:** Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutzako tiket ala propagandarako.

**Nota:** El nombre comercial escrito de esta forma se usará para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Landa arropa denda  
Agirre zapata denda

## Orduak eta datak Horas y fechas

**15:30** Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

**2013-07-10** Motzean urtea, hilabetea eta eguna jartzen da. En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

## Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

## Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



## Atalak Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial  
 Helbidea (Kalea eta zenbakia) / Dirección (Calle y nº)  
 Telefonoa / Teléfono  
 Posta kodea eta herria / Código postal y municipio  
 e-posta: correo electrónico  
 web guinea: página web

**Oharra:** Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

**Nota:** Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

## Bezeroentzako **oharrak** Avisos para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

**ORDUTEGIA**  
 astelehenetik larunbatera  
 Goizez: 09:00etatik 13:00etara  
 Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara

---

**HORARIO**  
 de lunes a viernes

---

Mañanas: de 09:00 a 13:00  
 Tardes: de 17:00 a 20:00

**Beharapenetan konponketak  
kobratzen dira**

---

En rebajas se cobran los arreglos

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

**Neurri handiko arropa dugu**  
 50-64

---

Tallas grandes  
 50-64

**Oporretan gaude**  
 irailaren 2a arte

---

Estamos de vacaciones  
 hasta el 2 de septiembre

**Astelehen goizean**  
 irekita

---

Abrimos los  
 lunes por la mañana

## Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda

### Lista de avisos y rótulos más habituales

Abierto: zabalik  
 A mitad de precio: erdi-prezioan  
 Abrimos los sábados por la tarde: larunbat arratsaldeetan irekitzen dugu / larunbat arratsaldean zabalik  
 Ahora más barato: orain merkeago  
 Almacén: biltegia  
 Antes / Ahora: lehen / orain  
 Anuncios: iragarkiak  
 Apresúrese: zatoz lehenbailehen  
 Cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita / astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu  
 Cerrado por defunción: heriotzagatik itxita  
 Cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita / itxita, berritze-lanetan ari gara  
 Cerrado por vacaciones: itxita. Oporretan gaude  
 Coger el bajo: barrena hartu  
 Costura: jostura  
 Combinar: konbinatu  
 Durante las rebajas no se admiten devoluciones: beherapenetan (merkealdian) ez da itzulitakorik onartzen  
 Durante las rebajas se cobran los arreglos: beherapenetan (merkealdian) konponketak kobratu egiten dira  
 El libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake  
 Empuje / Empujar: bultza  
 Entrada: sarrera  
 Espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez (arren) / zaude (egon) pixka batean, mesedez (arren)  
 Existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

Fin de serie: azken salgaiak  
 Gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik  
 Gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik  
 Grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak / erraz ordaintzeko era (modua)  
 Horario al público: jendearentzako ordutegia  
 Horario de verano: udako ordutegia  
 La mejor calidad, aquí: kalitaterik hoberena hemen  
 Liquidaciones: likidazioak  
 Liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik / denda itxi aurretiko likidazioa  
 Liquidación por renovación de existencias: salgaien berritzea dela eta, likidazioa / salgaiak berritu aurretiko likidazioa  
 Lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean  
 Los mejores precios: preziorik onenak (hoberenak/beheratuena)  
 Lunes por la mañana cerrado: astelehen goizez (goize(t)an) itxita  
 Más barato imposible: ezin merkeago  
 Muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik  
 No fumar / Prohibido fumar: ez erre  
 No se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen  
 No se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen / ez dugu salgaiarik aldatzen  
 Ocasión: aparteko aukera  
 Oferta: eskaintza  
 Oferta de la semana / del mes: asteko / hileko eskaintza  
 Oferta de navidad: (gabonetako) eguberrietako eskaintza  
 Oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)  
 Oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)  
 Oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)  
 Pares sueltos: pare solteak  
 Por favor, no tocar: ez ukitu, mesedez (arren)  
 Por la compra de x le regalamos/regalo y: x erosiz gero, y oparituko dizugu  
 Precios extraordinarios: paregabeko prezioak / prezio paregabeak  
 Precios muy interesantes: prezioak oso modu onean  
 Precios muy rebajados: oso prezio merkatuak (beheratuak)  
 Prenda: arropa  
 Probadores: probalekuak

Rebajas: beherapenak / merkealdia  
 Rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero (izanez gero), hautsi  
 Saldo: saldoa  
 Salida de emergencia: larrialdietarako irteera / larrialdi-irteera  
 Se alquila: alokatzeko / alokatu egiten dugu / errentan  
 Segunda rebaja: bigarren beherapena  
 Servicios: komunak  
 Siempre a su servicio: beti zure zerbitzura / zuk nahi duzunerako (gauzkazu)  
 Silencio por favor: isilik, mesedez  
 Tallas sueltas: neurri solteak / taila bakanak  
 Tire / Tirar: tira / erakarri  
 Todo más barato: dena merkeago  
 Traspaso: eskualdatzea / lekualdatzea  
 Últimos días: azken egunak  
 Una gran variedad de prendas: arropa aukera zabala dago  
 Una gran variedad de calzado: zapata aukera zabala dago  
 Vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak  
 Volvemos enseguida: berehala itzuliko gara / segituan etorriko gara  
 X % de descuento: % x(e)ko beherapena

## Arropa eta zapata dendetarako papertegia Papelería para tiendas de ropa y zapaterías

Poltsa / Bolsa:





Iragarkia / Publicidad:

Iragarkiaren atalak  
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial  
Mezua - Mensaje  
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.  
No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.



A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:

# Dokumentazioa

euskaraz eta eskura

**Documentación** en euskera  
a tu alcance

## EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegiak ere.

ARTEZ - 944 480 000

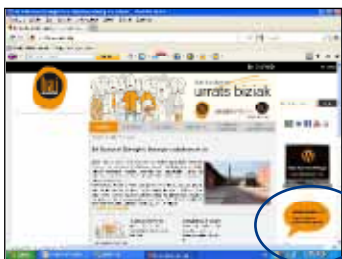
Ziurtagiriaren Elkartearen [www.baieuskari.org](http://www.baieuskari.org) web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

## FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

HIZKI - 943 025 638

En la sección Dokuteka de la página web [www.baieuskari.org](http://www.baieuskari.org) de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponéis de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.



- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.

- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.

# Hornitzaileen fakturak euskaraz

## Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

### TELEFONOA

Movistar	1004	<a href="http://www.movistar.es">www.movistar.es</a>
Euskaltel	1717	<a href="http://www.euskaltel.es">www.euskaltel.es</a>
Orange	900901111	<a href="http://www.orange.es">www.orange.es</a>
Vodafone	123 ala 1444	<a href="http://www.vodafone.es">www.vodafone.es</a>

### GASA

Natargas	944035700	<a href="http://www.natargas.es">www.natargas.es</a>
Gas Natural	902250365	<a href="http://www.gasnatural.com">www.gasnatural.com</a>
Repsol	901170170	<a href="http://www.repsol.com">www.repsol.com</a>

### ARGIA

Iberdrola	901202020	<a href="http://www.iberdrola.es">www.iberdrola.es</a>
-----------	-----------	--

## CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

### WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:  
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
  - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
  - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

### INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloia diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:  
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea  
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.  
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.  
Paperaren tamaina: A4  
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloia araberak.  
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.

## CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

### GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
  - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
  - Rellena los datos a tu conveniencia.

### IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:  
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página  
Opciones de impresión: diseño de la página.  
Formato: el de tu impresora.  
Tamaño del papel: A4  
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.  
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa  
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA  
Tel.: 943 080688  
E-posta: eregi@eregi.net



**Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua**  
Udaletxeko 1go solairua - Tel. 943 85 71 75  
[euskara@azkoitia.net](mailto:euskara@azkoitia.net)

